

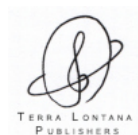


In memoriam George Enescu

Ombre et Lumière Lumină și Umbră

for Mezzo-Soprano solo choir SATB & piano

Jean-Christophe Rosaz



Ombre et Lumière

Lumină și Umbră

Music: Jean-Christophe Rosaz

Text: Fernand Gregh

Horia Badescu

Citation: Eu mă duc codrul rămâne

Timotei Popovici

commissioned by George Enescu Museum Bucarest
dedicated to Alina Pavalache

$\text{♩} = 42$ **Tranquillo**

Mezzo-Soprano solo *p* *calme*
L'ombre est

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Piano *mp*

The musical score is written for a vocal quartet and piano. The vocal parts (Mezzo-Soprano solo, Soprano, Alto, Ténor, Basse) are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano part is in bass clef with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Tranquillo' with a quarter note equal to 42 beats. The Mezzo-Soprano solo part begins with a rest, followed by a half note 'L'ombre' and a half note 'est' under a slur, with dynamics *p* and *calme*. The piano accompaniment starts with a rest, followed by a triplet of eighth notes in the right hand and a corresponding bass line in the left hand, with a dynamic of *mp*.

3 *mp*

Mez. bleue et la nuit pal - pi - te d'ors

S *dolcissimo* Bleue!

A *dolcissimo* Bleue!

T *dolcissimo* Bleue!

B *dolcissimo* Bleue!

Pno

3

6 *poco rit.*

Mez. trem - blants Dans l'a - zur, on croit voir flot - ter des voi - les

Pno

6 *8^{va}*

a tempo *poco più animato*

Mez. 10
blancs _____ *p* Qui fré - mis - sent au souf - fle on - du -

S
p Blancs! _____

A
p Blancs! _____

T
p Blancs! _____

B
p Blancs! _____

Pno
10 T.I.N. *p* *8^{va}* *15^{ma}*

Mez. 12
leux du mys - tè - re.

S
p *cresc.* Les longs voi - les traî - nants des
p *3* Div.

A
p Les longs voi - les traî - nants des
3 Div.

T
p Les longs voi - les traî - nants des
3 Div. an - ges de la

B
p Les longs voi - les traî - nants des an - ges de la

Pno
12 *15^{ma}* *8^{va}* *p* *8^{va}*

Mez. *mp* 16 *3* *3*
Les longs voi-les traî-nants des an-ges de la ter - re

S Div. Unis.
an - ges de la ter - re Les longs voi-les des an - ges

A Unis.
an - ges de la ter - re Les longs voi-les des an - ges

T 8
ter - re la ter - re Ah! Les longs voi-les des an-ges

B Unis.
ter - re la ter - re Ah! Les longs voi-les des an-ges

Pno
16
Gliss. T.N. Gliss. T.N.
Gliss. T.B. Gliss. T.B.

Mez. 20
S
A
T 8
B *mp*
Qui mon-tent

Pno 20 *mf*
Gliss. T.N.
8^{va} Chromatic Cluster (C.C.)

Mez. *f* vers les cieux, _____

S *mf* Qui mon-tent vers les cieux,

A *mf* Qui mon - tent vers les cieux,

T *mp* Qui mon - tent vers les cieux,

B _____ vers les cieux, _____

Pno

Mez. *rubato* *poco rit.* *a tempo* *p* sans fin, sans

Pno *p*

Mez. *poco* *a tempo* bruit, en une As-cen-sion dont l'es-sor tremble au clair de lu - ne.

Pno *poco* *pp*

Piano accompaniment for measures 35-36. The right hand features a melodic line with a *legato* marking. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Vocal part for Bass (B) and Piano accompaniment for measures 36-37. The Bass line begins with the lyrics "Qui mon - -". The piano accompaniment continues with a similar eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Vocal parts for Tenor (T) and Bass (B) and Piano accompaniment for measures 37-38. The Tenor line begins with the lyrics "Qui mon - -". The Bass line continues with the lyrics "tent". The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking. The key signature has one sharp (F#).

Vocal parts for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) and Piano accompaniment for measures 38-39. The Soprano line begins with the lyrics "Qui mon - tent vers les". The Alto line continues with "Qui mon - - tent vers les". The Tenor line continues with "tent vers les". The Bass line continues with "vers les". The piano accompaniment concludes with a *legato* marking. The key signature has one sharp (F#) and the time signature changes to 3/4.

39 *mf* *diminuendo*

S cieux! Au clair de

A *mf* cieux! Au clair de

T *mf* cieux! Au clair de

B *mf* cieux! Au clair de

Pno *mf* L.V. L.V. *8^{va}* C.C. *8^{va}* C.C.

41 *mf espress.* *diminuendo*

Mez. Ah!

S *p* lu - - - ne.

A *p* lu - - - ne.

T *p* lu - - - ne.

B *p* lu - - - ne.

Pno *8^{va}* *pp* *mp* *p* *ad lib.*

Mez. $\text{♩} = 42$

bocca chiusa

S *pp*

A *pp*

E - u mă duc,
E - u mă duc,

Pno *poco* *sf* *dolce* *p*

C.C. 8^{va}

Mez. *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo*

S *p*

A *p*

E - u mă duc, co - drul ră - mâ - ne,
co - drul ră - mâ - ne, E - u mă duc, co - drul ră - mâ - ne, Plân-ge frun-za
co - drul ră - mâ - ne, E - u mă duc, co - drul ră - mâ - ne, Plân-ge frun-za

Pno 8^{va} *p*

S *rit.* *a tempo*

A *rit.* *a tempo*

du-pă mi-ne, Tra, la, la, la, la... Plân-ge frun-za du-pă mi - ne, Tra, la, la, la, la...
du-pă mi-ne, Tra, la, la, la, la... Plân-ge frun-za du-pă mi - ne, Tra, la, la, la, la...

Pno 8^{va} *trem.*

rit.

a tempo

66

Mez. Plân-ge frun-za du-pă mi-ne, Tra, la, la, la, la... Plân-ge frun-za du-pă mi - ne, Tra, la, la, la,

S Plân-ge frun-za du-pă mi-ne, Tra, la, la, la, la... Plân-ge frun-za du-pă mi - ne, Tra, la, la, la,

A Plân-ge frun-za du-pă mi-ne, Tra, la, la, la, la... Plân-ge frun-za du-pă mi - ne, Tra, la, la, la,

Pno

74

Mez. la...

S la... Tels *p*

A la... Tels *p*

T Tels les *p*

B Tels les *p*

Pno

78

S
les yeux sans pas - sé, et la lu - mière d'u - ne

A
les yeux d'un jour sans pas - sé, et la lu - mière d'u - ne

T
yeux sans pas - sé, et la lu - mière d'u - ne

B
yeux d'un jour sans pas - sé, pas - sé et la lu - mière d'u - ne

Pno

81

Mez.
Ah!

S
lar - me, tel le sou - ri - re

A
lar - me, tel le sou - ri - re

T
lar - me, tel le sou - ri - re de la

B
lar - me, tel le sou - ri - re de la

Pno

84 *mf* *p*

Mez. Ah! Ah!

S de la nei - ge ou le ma-tin d'un ce - ri - sier

A de la nei - ge ou le ma-tin d'un ce - ri - sier

T nei - ge ou le ma-tin d'un ce - ri - sier

B nei - ge ou le ma-tin d'un ce - ri - sier

Pno *8va* L.V. *ped.*

88 *mf*

Mez. Ah!

Pno *fp* *espress.* *8va*

90

S
A
T
B

p ain - si soient -

p ain - si soient -

p ain - si soient -

p ain - si soient -

Pno

p

91

S
A
T
B

el - les vos â - mes

el - les vos â - mes

el - les vos â - mes

el - les vos â - mes

Pno

93

Mez.

mp Ah!

rubato *a tempo*

Pno

mp

95 *pp* *pp* *pp* *pp*

S
ain - si soient - el - les vos

A
ain - si soient - el - les vos

T
ain - si soient - el - les vos

B
ain - si soient - el - les vos

Pno *pp*

97

S
â - - - mes

A
â - - - mes

T
â - - - mes

B
â - - - mes

Pno

98 $\text{♩} = 42$ *rit.* *rubato a tempo* *p espress.*

Mez. Du - pă -

T. 2) Du - pă min' nu plân-gă ni - me, Du - pă min'

B. nu plân-gă ni - me, Du - pă min'

Pno. *p* *loco* *poco* *espress.* *8^{va}* *Gliss. T.N.*

105 *rit.* *a tempo*

Mez. min' nu plân-gă ni - me,

S. nu plân-gă ni - me,

T. nu plân-gă ni - me, Cănam fă-cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la...

B. nu plân-gă ni - me, Cănam fă-cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la...

Pno. *8^{va}* *più presente*

112 *rit.* *a tempo* *sognando mp*

Mez. Tra, la, la,

T
8 Că nam fă - cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la... la, la,

B
Că nam fă - cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la... la, la,

Pno

as you were two characters *mf*

117

Mez. la... Că nam fă - cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la, la, Că nam

T
8 Că nam fă - cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la, la... Că nam fă - cut

B
Că nam fă - cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la, la... Că nam fă - cut

Pno

122 *rit.* *a tempo* *p* *ricordandosi*

Mez. fă - cut ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la... Tra, la, la, la...

S Tra, la, la, la, la...

T ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la...

B ni-ci'un bi - ne, Tra, la, la, la, la...

Pno *mp* *p* *trem.* *p* *trem.* *pp*

127 *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Pno *mf* *p* *mf* *p* *mf*

132 *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

S A - lors me pen-chant sur el - le

A A - lors me pen - chant sur el - le

T A - lors me pen-chant sur el - le

B A - lors

Pno *più p* *mf*

137 *mf*

Mez. je vis les é - toi - les dans ses pru -

S je vis les é - toi - les dans ses pru -

A je vis les é - toi - les dans ses pru -

T je vis les é - toi - les dans ses pru - nel - les

B je vis les é - toi - les dans ses pru - nel - les

cresc.

137 *f* *15^{ma}*

Pno L.V. Gliss. T.N.

f

142

Mez. nel - les Ah!

S nel - les

A nel - les Ah!

T Ah! *più p*

B Ah! *più p*

Ah!

142 *mp*

Pno *mp*

8^{va}

147

S *mf* j'en - ten - dis l'eau rem - plir

A *mp* j'en - ten - dis l'eau rem -

T *p* j'en - tends

B *p* j'en -

Pno

152

S *p* les pro - fon - deurs. En - ve - lop - pons - nous dans la di -

A *p* plir les pro - fon - deurs. En - ve - lop - pons - nous dans la di -

T *p* l'eau des pro - fon - deurs. En - ve - lop - pons -

B *p* tends l'eau des pro - fon - deurs. En - ve - lop - pons -

Pno

152

p Gliss. T.N. *flexible & poetical*

simile

8^{va}

15^{ma}

8^{va}

C.C.

157 *cresc.*

S
vi - ne lu - miè - re de la

A
vi - ne lu - miè - re de la

T
8 nous dans la di - vi - ne lu - miè - re

B
nous dans la di - vi - ne lu - miè - re

Pno

160

Mez.

S
vi - - - e! Ah!

A
vi - - - e! Ah!

T
8 de la vi - - - e!

B
de la vi - - - e!

Pno

(8va)

Mez. *diminuendo* *poco a poco rit.*

S *diminuendo*

A

T

B Ah!

8 Ah!

Pno *8^{va}*

165 *a tempo* ♩ = 42 *pp* *rit.*

S

A

T

B

3)Iar de - oi fi fă - cut vreun

3)Iar de - oi fi fă - cut vreun

3)Iar de - oi fi fă - cut vreun

3)Iar de - oi fi fă - cut vreun

Pno *15^{ma}* *8^{va}* *p*

171 *a tempo* *mp* *rit. più ritmico*

Mez. *p*
Iar fi fă - cut vreun

S
ră - u, Iar de - oi fi fă - cut vreun

A
ră - u, Iar de - oi fi fă - cut vreun

T
ră - u, Iar de - oi fi fă - cut vreun

B
ră - u, Iar de - oi fi fă - cut vreun

171 *as a call in the night* *8va*

Pno *full of darkness*

8va *Red.*

176 *a tempo* *poco più animato*

Mez. *v*
ră - u,

S
ră - u,

A
ră - u,

T
ră - u,

B
ră - u,

176 *8va* *più insistente* *subito p*

Pno *p*

8va *Red.*

183 *poco a poco rit.* -----, *as if we didn't have the strength* *a tempo*

Mez. *bocca chiusa irresistible* Mi loi... sin - gur...

S *bocca chiusa* Mi loi tra - ge sin-gur e - u,

A *bocca chiusa* Mi loi tra - ge sin-gur e - u,

T *bocca chiusa* Mi loi tra - ge

B *bocca chiusa* Mi loi tra - ge

Pno *non arp.* *mf* *8va*

188 *rit.* *a tempo* *p*

Mez. Tra, la, la, la... Tra...

S *diminuendo* Tra, la, la, la, la... Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la,

A Tra, la, la, la, la, la... Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la,

T Tra, la, la, la, la, la... Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la,

B Tra, la, la, la, la, la... Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la, la,

Pno *mf*

193

Mez. *la, la, la...*

S *la, la, la...* *as a remembrance* *p* Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la, la, la, la...

A *la, la, la...* *p* Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la, la, la, la, la...

T *Tra, la, Tra, la, la...* *p* Mi loi tra - ge Tra, la, la, la, la, la...

B *Tra, la, la, la, la...* *p* Mi loi tra - ge Tra, la, la, la, la, la...

Pno

199

S *rit.* *a tempo* Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la, la, la, la...

A Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la, la, la, la...

T *8* Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la, la, la, la...

B Mi loi tra - ge sin-gur e - u, Tra, la, la, la, la...

Pno

205

Mez. *p* Loin, très

Pno L.V. *8^{va}* *8^{va}* *8^{va}* *

209

Mez. loin... mais en-co-re dans tes

Pno *p* *8^{va}* *

213

Mez. *poco rit.* *mp* yeux, la lu - miè - re de là -

Pno *mp* *8^{va}* C.C.

215 *generoso amoroso*

Mez. *bas,* dans tes yeux,

S *mp* Là - bas,

A *mp* Là - bas,

T *mp* Là - bas,

B *mp* Là - bas,

218 *luminoso, aereo colla parte*

Pno *arp.* *8va* Gliss. T.N.

217 *cresc.*

Mez. Ah! Là-bas... Très loin...

S loin, très loin... Là - bas; très loin,

A loin, très loin... Là - bas; très loin,

T loin, très loin... Là - bas; très loin,

B loin, très loin... Là - bas; très loin,

217 *8va*

Pno *8va*

221

più p *pp* *cresc.*

Mez. Tes yeux, Là - bas, très loin...

S dans tes yeux, là - bas, très loin...

A dans tes yeux, là - bas, très loin...

T dans tes yeux, là - bas, très loin...

B dans tes yeux, là - bas, très loin...

Pno *pp*

224

Mez. Dans tes yeux!

S *cresc.* *legato leggiero* Ah!

A *p legato leggiero* Ah!

T *p legato leggiero* Ah!

B *p legato leggiero* Ah!

Pno *mp*

227 *dim.* *rit.* *molto rall.*

Mez. *Là - - - - - bas...*

S *Ah!*

A *Ah!*

T *Ah!*

B *Ah!*

Pno

227 *3 3 3 3*

duration: circa 10'

L'ombre est bleue et la nuit palpite d'ors tremblants
 Dans l'azur, on croit voir flotter des voiles blancs
 Qui frémissent au souffle onduleux du mystère.

Les longs voiles traînants des anges de la terre
 Qui montent vers les cieux, sans fin, sans bruit, en une
 Ascension dont l'essor tremble au clair de lune.
Fernand Gregh (L' envol des anges)

Eu mă duc, codrul rămâne,
 Plânge frunza după mine,
 Tra, la, la, la, la...

Tels les yeux d'un jour sans passé
 et la lumière d'une larme,
 tel le sourire de la neige
 ou le matin d'un cerisier
 ainsi soient-elles vos âmes
Horia Badescu

După min' nu plângă nime,
 Că n-am făcut nici un bine,
 Tra, la, la, la, la...

Alors me penchant sur elle
 je vis les étoiles dans ses prunelles
 et j'entendis l'eau remplir
 les profondeurs.
 Enveloppons-nous
 dans la divine lumière
 de la vie !
Horia Badescu
in Apocryphes du roi Salomon

Iar deoi fi făcut vreun rău,
 Mi loi trage singur eu,
 Tra, la, la, la, la...

Loin, très loin...
 mais encore dans tes yeux
 la lumière de là-bas
 encore dans tes yeux
Horia Badescu
in Un jour entier